

Ewangelia Jana

Rozdział 9

SZÓSTY ZNAK

Uzdrowienie ślepego od urodzenia

9:1	G2532 CONJ Kai Kai I	G3855 V-PAP-NSM παράγων paragon przechodząc	G3708 V-2AAI-3S εἰδεν eiden zobaczył	G444 N-ASM ἄνθρωπον anthropon człowieka	G5185 A-ASM τυφλὸν tyflon ślepego	G1537 PREP ἐκ ek 1	G1079 N-GSF γενετῆς. genetes. urodzenia.	9:2	G2532 CONJ καὶ kai I
G2065 V-AAI-3P ἡρώτησαν erotesan zapytali	G846 P-ASM αὐτὸν auton Go	G3588 T-NPM οἴ hoi —	G3101 N-NPM μαθηταὶ mathetai uczniowie	G846 P-GSM αὐτοῦ autu Jego	G3004 V-PAP-NPM λέγοντες legentes mówiąc:	G4461 HEB Ῥαββεί, Rabbei, Nauczycielu,	G5101 I-NSM τίς tis kto	G264 V-2AAI-3S ἵμαρτεν, hemarten, zgrzeszył,	
G3778 D-NSM οὗτος hutos on	G2228 PRT ἢ e czy	G3588 T-NPM οἱ 2 hoi —	G1118 N-NPM γονεῖς goneis rodzice	G846 P-GSM αὐτοῦ, autu, jego,	G2443 CONJ ἴνα hina aby	G5185 A-NSM τυφλός tyflos ślepym	G1080 V-APS-3S γεννηθῆ; gennethe; zostałby urodzony?	9:3	
G611 V-ADI-3S ἀπεκριθή apekrithe Odpowiadając	—	G3588 T-NSM [ό] [o]	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus:	G3777 CONJ-N Οὐτε Ute Ani	G3778 D-NSM οὗτος hutos on	G264 V-2AAI-3S ἵμαρτεν hemarten zgrzeszył	G3777 CONJ-N οὐτε ute ani	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G1118 N-NPM γονεῖς goneis rodzice
G846 P-GSM αὐτοῦ, autu, jego,	G235 CONJ ἀλλ' all' ale	G2443 CONJ ἴνα hina aby	G5319 V-APS-3S φανερωθῆ fanerothe zostałyby ukazane	G3588 T-NPN τὰ ta 5	G2041 N-NPN ἔργα erga dzieła	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2316 N-GSM Θεοῦ Theu Boga	G1722 PREP ἐν en w	G846 P-DSM αὐτῷ. auto. nim.
9:4	G1691 P-1AS [έμε] [eme] [Mi]	G2249 P-1AP ήμας hemas Nam	G1163 V-PAI-3S δεῖ dei trzeba	G2038 V-PNN έργάζεσθαι ergadzesthai czynić	G3588 T-APN τὰ ta —	G2041 N-APN ἔργα erga dzieła	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G3992 V-AAP-GSM πέμψαντός pempsantos posyłającego	G1473 P-1AS με me Mnie
G2193 ADV ἕως heos póki	G2250 N-NSF ἡμέρα hemera dzień	G1510 V-PAI-3S ἔστιν estin; jest.	G2064 V-PNI-3S ἔρχεται erchetai Przychodzi	G3571 N-NSF νὺξ nyks noc	G3753 ADV ὅτε hote kiedy	G3762 A-NSM-N οὐδεὶς udeis nikt [nie]	G1410 V-PNI-3S δύναται dynatai jest w stanie	G2038 V-PNN ἔργαζεσθαι. ergadzesthai. dziać.	
9:5	G3752 CONJ ὅταν hotan Jak długo	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSM τῷ to —	G2889 N-DSM κόσμῳ kosmo świecie	G1510 V-PAS-1S ὦ, o, jestem,	G5457 N-NSN φῶς fos światło	G1510 V-PAI-1S εἰμι eimi jestem	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2889 N-GSM κόσμου. kosmu. świata.
9:6	G3778 D-APN ταῦτα tauta Te	G3004 V-2AAP-NSM εἰπὼν eipon powiedziawszy	G4429 V-2AAI-3S ἔπιτσεν eptysen splunął	G5476 ADV χαμαὶ chamai na ziemię	G2532 CONJ καὶ kai i	G4160 V-AAI-3S ἐποίησεν epoiesen uczynił	G4081 N-ASM πηγὴν pelon glinę	G1537 PREP ἐκ ek z	

¹⁾ dosłownie "nieprzezroczysty" czyli "niewidomy".

²⁾ w zasadzie "lub".

³⁾ lub "tak, że".

⁴⁾ lub po prostu "narodził się".

⁵⁾ lub "stałyby się widoczne", "zostałyby objawione".

⁶⁾ za TR i BT.

⁷⁾ tryb przypuszczający, który można oddać jako "byłbym".

⁸⁾ lub "błoto".

G3588 T-GSN	G4427 N-GSN	G2532 CONJ	G2007 V-AAI-3S	G846 P-GSM	G3588 T-ASM	G4081 N-ASM	G1909 PREP	G3588 T-APM	G3788 N-APM
τοῦ tu	πτύσματος, ptysmatos,	καὶ kai	ἐπέθηκεν epetheken	αὐτοῦ autu	τὸν ton	πηλὸν pelon	ἐπὶ ⁹⁾ epi	τοὺς tus	ὀφθαλμούς, ophthalmus,
—	śliny, i	nałożył On	—	—	—	glinę	na	—	oczy
G3588 T-ASM	G5185 A-GSM	G2532 CONJ	G3004 V-2AAI-3S	G846 P-DSM	G5217 V-PAM-2S	G3538 V-AMM-2S	G1519 PREP	G3588 T-ASF	
[τὸν [ton	[τυφλοῦ] [tyflu]	9:7	καὶ kai	εἰτέν eipen	αὐτῷ auto	"Υπαγε Hypage	εἰς eis	τὴν ten	
[—	[— slepego]	I	powiedział	mu:	Odchodzić	11) nipsai umyj się	w	—	
G2861 N-ASF	G3588 T-GSM	G4611 N-PRI	G3739 R-NSN	G2059 V-PPI-3S	G649 V-RPP-NSM	G565 V-2AAI-3S	G3767 CONJ	G3767 CONJ	
κολυμβήθραν kolymbethran	τοῦ tu	Σιλωάμ Siloam	(ō (o (co	έρμηνεύεται hermeneuetai	Ἀπεσταλμένος). Apestalmenos).	ἀπῆλθεν apelthen	οὖν un	οὖν un	
sadzawce	—	"Siloam"		tłumaczone jest	"Posłany").	13) Odszedł	więc	więc	
G2532 CONJ	G3538 V-AMI-3S	G2532 CONJ	G2064 V-2AAI-3S	G991 V-PAP-NSM					
καὶ kai	ἐνίψατο, enipsato,	καὶ kai	ἥλθεν elthen	βλέπων. blepon.					
i	obmył się, i	przyszedł		widząc.					

Reakcja ludzi i przywódców

9:8	G3588 T-NPM	G3767 CONJ	G1069 N-NPM	G2532 CONJ	G3588 T-NPM	G2334 V-PAP-NPM	G846 P-ASM	G3588 T-ASN	G4386 A-ASN-C
	Οἱ Hoi	οὖν un	γείτονες geitones	καὶ kai	οἱ hoi	θεωροῦντες theorentes	αὐτὸν auton	τὸ to	πρότερον, proteron,
	—	Więc	sąsiedzi	i	—	widujący	go	—	przedtem,
G3754 CONJ	G4319 N-NSM	G1510 V-IAI-3S	G3004 V-IAI-3P	G3756 PRT-N	G3778 D-NSM	G1510 V-PAI-3S	G3588 T-NSM	G2521 V-PNP-NSM	
ὅτι hoti	προσαίτης prosaites	ἵν,	ἔλεγον elegon	Οὐχ Uch	οὐτός hutos	ἐστιν estin	ό ho	καθήμενος kathemenos	
że	żebakiem	14) en, był,	mówili:	Nie	ten	jest	—	siedzącym	
G2532 CONJ	G4319 V-PAP-NSM	9:9	G243 A-NPM	G3004 V-IAI-3P	G3754 CONJ	G3778 D-NSM	G1510 V-PAI-3S	G243 A-NPM	G3004 V-IAI-3P
καὶ kai	προσαίτῶν; prosaiton;	9:9	ἄλλοι alloi	ἔλεγον elegon	ὅτι hoti	Οὐτός HUTOS	ἐστιν· estin;	ἄλλοι alloi	ἔλεγον elegon
i	żebrzącym?		Inni	mówili,	że	Ten	jest,	inni	mówili:
G3780 PRT-N	G235 CONJ	G3664 A-NSM	G846 P-DSM	G1510 V-PAI-3S	G1565 D-NSM	G3004 V-IAI-3S	G3754 CONJ	G1473 P-INS	G1510 V-PAI-1S
Oὐχί, Uchi, Nie,	ἀλλὰ alla	ὅμοιος homoios	αὐτῷ auto	ἐστιν. estin.	ἐκεῖνος ekeinos	15) ἔλεγεν elegen	ὅτι hoti	Ἐγώ ¹⁵⁾ Ego	εἰμι. eimi.
	ale	podobny	jemu	jest.	Ów	mówili,	że:	Ja	jestem.
9:10	G3004 V-IAI-3P	G3767 CONJ	G846 P-DSM	G4459 ADV-I	G3767 CONJ	G455 V-API-3P	G4771 P-2GS	G3588 T-NPM	G3788 N-NPM
	ἔλεγον elegon	οὖν un	αὐτῷ auto	Πῶς Pos	οὐν un	ἵνεῳθησάν eneochthesan	σου su	οἱ hoi	ὀφθαλμοί; ophthalmoi;
	Mówili	więc	jemu:	Jak	więc	otworzone zostały	twe	—	oczy?
9:11	G611 V-ADI-3S	G1565 D-NSM	G3588 T-NSM	G444 N-NSM	G3588 T-NSM	G3004 V-PPP-NSM	G2424 N-NSM	G4081 N-ASM	
	ἀπεκρίθη apekrithe	ἐκεῖνος ekeinos	Ὥ Ho	ἄνθρωπος anthropos	ό ho	λεγόμενος legomenos	Ἰησοῦς Iesus	πηλὸν pelon	
	Odpowiedział	ów:	—	Człowiek	—	nazywany	Jezus	glinę	
G4160 V-AAI-3S	G2532 CONJ	G2025 V-AAI-3S	G1473 P-1GS	G3588 T-APM	G3788 N-APM	G2532 CONJ	G3004 V-2AAI-3S	G1473 P-IDS	G3754 CONJ
ἐποίησεν epoiesen	καὶ kai	ἐπέχρισέν epechrisen	μου mu	τοὺς tus	ὀφθαλμούς ophthalmus	καὶ kai	εἰπέν eipen	μοι moi	ὅτι hoti
uczynił	i	pomazał	me	—	oczy	i	powiedział	mi,	że:

9) lub "pomazał".

10) za TR i BT.

11) lub "Idź".

12) lub w "laźni".

13) lub "który wysłany".

14) lub "proszącym, "blagającym".

15) lub "Tamten".

G5217 V-PAM-2S "Yπαγε	G1519 PREP εις	G3588 T-ASM τὸν	G4611 N-PRI Σιλωάμ	G2532 CONJ καὶ	G3538 V-AMP-NSM νίψαι·	G565 V-2AAP-NSM ἀπελθὼν	G3767 CONJ οὐν	G2532 CONJ καὶ
Hypage	eis	ton	Siloam	kai	nipsai;	apelthon	un	kai
Odejdź	do	—	Siloam	i	umyj się.	Odszedłszy	więc	i
G3538 V-AMP-NSM νιψάμενος	G308 V-AAI-1S ἀνέβλεψα.	9:12	G2532 CONJ καὶ	G3004 V-2AAI-3P εῖπαν	G846 P-DSM σὺν	G4226 ADV-I Ποῦ	G1510 V-PAI-3S ἐστιν	
nipsamenos	aneblepsa.	16	kai	eipan	auto	Pu	estin	
umywszy się	odzyskałem wzrok.	I	wiem.	powiedzieli	mu:	Gdzie	jest	
G1565 D-NSM έκεινος; ekeinos; Ów?	G3004 V-PAI-3S λέγει	G3756 PRT-N Οὐκ	G1492 V-RAI-1S οἶδα.	9:13	G71 V-PAI-3P Ἄγουσιν	G846 P-ASM αὐτὸν	G4314 PREP πρὸς	G3588 T-APM τοὺς
	Mówi:		Uk	kai	Agusin	auton	do	tus
G3588 T-ASM τόν	G4218 PRT ποτε	G5185 A-ASM τυφλόν.	G1510 V-IAI-3S τυφλόν.	9:14	G1161 CONJ ἢν	G4521 N-NSN σάββατον	G1722 PREP ἐν	G3739 R-DSF ἢ
ton	pote	tyflon.	en	en	de	sabbaton	en	he
—	który był	ślepy.	Był	zaś	szabat	w	tym	dniu [kiedy]
G3588 T-ASM τὸν	G4081 N-ASM πηλὸν	G4160 V-AAI-3S έποήσεν	G3588 T-NSM ό	G2424 N-NSM Ἰησοῦς	G2532 CONJ καὶ	G455 V-AAI-3S ἀνέῳξεν	G846 P-GSM αὐτοῦ	G3588 T-APM τοὺς
pelon	epoiesen	ho	ho	Iesus	kai	aneoksen	auto	tus
—	glinę	uczynił	—	Jezus	i	otworzył	jego	oczy.
9:15	G3825 ADV πάλιν	G3767 CONJ οὖν	G2065 V-IAI-3P ἡρώτων	G846 P-ASM αὐτὸν	G2532 CONJ καὶ	G3588 T-NPM οἱ	G4459 ADV-I Φαρισαῖοι	G308 V-AAI-3S ἀνέβλεψεν.
Znowu	więc	pytali	go	kai	hoi	—	faryzeusze	aneblepsen.
—	Znowu	więc	pytali	i	—	—	jak	odzyskał wzrok.
G3588 T-NSM ó	G1161 CONJ δὲ	G3004 V-2AAI-3S εἰπεν	G846 P-DPM αὐτοῖς	G4081 N-ASM Πηλὸν	G2007 V-AAI-3S ἐπέθηκέν	G1473 P-1GS μου	G1909 PREP ἐπὶ	G3588 T-APM τοὺς
ho	de	eipen	autois	Pelon	epeteken	mu	epi	tus
—	Zaś	powiedziała	im:	Glinę	nałożył	mi	na	oczy,
G2532 CONJ καὶ	G3538 V-AMI-1S ἐνιψάμην,	G2532 CONJ καὶ	G991 V-PAI-1S βλέπω.	9:16	G3004 V-IAI-3P ἔλεγον	G3767 CONJ οὖν	G1537 PREP ἐκ	G3588 T-GPM τῶν
kai	enipsamen,	kai	blepo.	elenon	elegon	un	ek	ton
i	umyłem się,	i	widzę.	Mówili	więc	z	—	faryzeuszy
G5100 X-NPM τίνες	G3756 PRT-N Οὐκ	G1510 V-PAI-3S ἔστιν	G3778 D-NSM οὐτος	G3844 PREP παρὰ	G2316 N-GSM Θεοῦ	G3588 T-NSM ό	G444 N-NSM ἄνθρωπος,	G3754 CONJ ὅτι
tines	Uk	estin	hutos	para	Theu	ho	anthropos,	to
niektórzy:	Nie	jest	Ten	z	Boga	—	człowiek,	bo
G4521 N-ASN σάρβατον	G3756 PRT-N οὐ	G5083 V-PAI-3S τηρεῖ.	G243 A-NPM ἄλλοι	G1161 CONJ [δὲ]	G3004 V-IAI-3P ἔλεγον	G4459 ADV-I Πῶς	G1410 V-PNI-3S δύναται	G3788 N-APM ἄνθρωπος
sabbaton	u	terei.	alloi	[de]	elegon	Pos	dynatai	anthropos
szabatu	nie	strzeże.	Inni	[zaś]	mówili:	Czy	jest w stanie	człowiek
G268 A-NSM άμαρτωλος	G5108 D-APN τοιαῦτα	G4592 N-APN σημεῖα	G4160 V-PAN ποτεῖν;	G2532 CONJ καὶ	G4978 N-NSN σχίσμα	G1510 V-IAI-3S ἢν	G1722 PREP ἐν	G3588 T-ASN αὐτοῖς.
grzeszny	takie	znaki	poiein;	kai	schisma	en	en	9:17
			czynić?	I	rozłam	był	wśród	nich.
G3004 V-PAI-3P λέγουσιν	G3767 CONJ οὖν	G3588 T-DSM τῷ	G5185 A-DSM τυφλῷ	G3825 ADV πάλιν	G5101 I-ASN Τί	G4771 P-2NS σὺ	G3004 V-PAI-2S λέγεις	G4012 PREP περὶ
leguisin	un	to	tyflo	palin	Ti	sy	legeis	peri
Mówią	więc	—	ślepemu	znowu:	Co	ty	mówisz	o
								Nim,

¹⁶⁾ lub "przejrzałem", dosłownie "spojrzałem w góre".

G3754 CONJ ὅτι hoti że	G455 V-AAI-3S ἡνέῳξέν eneoksen otworzył	G4771 P-2GS σου su twe	G3588 T-APM τοὺς tus —	G3788 N-APM ὁφθαλμούς; ofthalmus; oczy?	G3588 T-NSM ό ho —	G1161 CONJ δὲ de Zaś	G3004 V-2AAI-3S εἰπεν eipen —	G3754 CONJ ὅτι hoti że:	G4396 N-NSM Προφήτης Profetes Prorok	
G1510 V-PAI-3S ἐστίν. estin. jest.	9:18	G3756 PRT-N οὐκ uk Nie	G4100 V-AAI-3P ἐπίστευσαν episteusan uwierzyli	G3767 CONJ οῦν un więc	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G2453 A-NPM Ἰουδαῖοι Iudaioi Judejczycy	G4012 PREP περὶ ¹⁷⁾ peri o	G846 P-GSM αὐτοῦ autu —	G3754 CONJ ὅτι hoti że	
G1510 V-IAI-3S ἢν en był		G5185 A-NSM τυφλὸς tyflos słepy	G2532 CONJ καὶ kai i	G308 V-AAI-3S ἀνέβλεψεν, aneblepsen, odzyskał wzrok,	G2193 ADV ἔως heos aż	G3755 R-GSN-ATT ὅτου hotu kiedy	G5455 V-AAI-3P ἔφωντσαν efonesan przywołali	G3588 T-APM τοὺς tus —	G3754 CONJ ὅτι hoti że	
G1118 N-APM γονεῖς goneis rodziców		G846 P-GSM αὐτοῦ autu jego	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G308 V-AAP-GSM ἀναβλέψαντος anablepsantos	9:19	G2532 CONJ καὶ kai I	G2065 V-AAI-3P ἥρωτσαν erotesan zapytali	G846 P-APM αὐτοὺς autus ich	G3754 CONJ ὅτι hoti że	
G3004 V-PAP-NPM λέγοντες legentes mówiąc:		G3778 D-NSM Οὐτός HUtos Ten	G1510 V-PAI-3S ἐστίν estin jest	G3588 T-NSM ό ho —	G5207 N-NSM νίδος hyios syn	G4771 P-2GP νύμῶν, hymon, wasz,	G3739 R-ASM ὄν hon co	G4771 P-2NP νύμεις hymeis wy	G3004 V-PAI-2P λέγετε legete mówicie,	
G5185 A-NSM τυφλὸς tyflos słepy		G1080 V-API-3S ἐγεννήθη; egennethet; narodził się?	G4459 ADV-I πᾶς pos Czemu	G3767 CONJ οὖν un więc	G991 V-PAI-3S βλέπει blepei widzi	G737 ADV ἄρτι; arti; teraz?	9:20	G611 V-ADI-3P ἀπεκρίθησαν apekrithesan Odpowiedzieli	G3767 CONJ οὖν un więc	
G3588 T-NPM οἱ hoi —		G1118 N-APM γονεῖς goneis rodzice	G846 P-GSM αὐτοῦ autu jego	G2532 CONJ καὶ kai i	G3004 V-2AAI-3P εἴπαν eipan powiedzieli:	G1492 V-RAI-1P Οἰδαμεν Oidamen Wiemy,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G3778 D-NSM οὐτός hutos ten	G1510 V-PAI-3S ἐστίν estin jest	G3588 T-NSM ό ho —
G5207 N-NSM νίδος hyios syn		G1473 P-1GP ἡμῶν hemon nasz	G2532 CONJ καὶ kai i,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G5185 A-NSM τυφλὸς tyflos słepy	G1080 V-API-3S ἐγεννήθη; egennethet; narodził się.	9:21	G4459 ADV-I πᾶς pos Czemu	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3568 ADV νῦν nyn teraz
G991 V-PAI-3S βλέπει blepei widzi		G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G1492 V-RAI-1P οἴδαμεν, oidamen, wiemy,	G2228 PRT ἢ e lub	G5101 I-NSM τίς tis kto	G455 V-AAI-3S ἡνοιχεν enoiksen otworzył	G846 P-GSM αὐτοῦ autu jego	G3588 T-APM τοὺς tus —	G3788 N-APM ὁφθαλμοὺς ofthalmus oczy,	G1473 P-1NP ἡμεῖς hemeis my
G3756 PRT-N οὐκ uk nie		G1492 V-RAI-1P οἴδαμεν; oidamen; wiemy.	G846 P-ASM αὐτὸν auton Jego	G2065 V-AAM-2P ἐρωτήσατε, erotesate, zapytajcie,	G2244 N-ASF ἡλικίαν helikian dojrzałość	G2192 V-PAI-3S ἔχει, echei, ma,	G846 P-NSM αὐτὸς autos sam	G4012 PREP περὶ ¹⁸⁾ peri o	G1438 F-3GSM ἐαυτοῦ heatutu sobie	G3588 T-APM τοὺς tus —
G2980 V-FAI-3S λαλήσει. lalesei. powie.	9:22	G3778 D-APN ταῦτα tauta To	G3004 V-2AAI-3P εἴπαν eipan powiedzieli	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G1118 N-APM γονεῖς goneis rodzice	G846 P-GSM αὐτοῦ autu jego,	G3754 CONJ ὅτι hoti bo	G5399 V-INI-3P ἔφοβοῦντο efobunto bali się	G3588 T-APM τοὺς tus —	G3588 T-APM τοὺς tus —
G2453 A-APM Ἰουδαῖος; Iudaius; Judejczyków.		G2235 ADV ῆδη ede Już	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G4934 V-LMI-3P συνετέθειντο synetetheinto uzgodnili	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G2453 A-NPM Ἰουδαῖοι Iudaioi Judejczycy,	G2443 CONJ ἴνα hina aby	G1437 COND ἔάν ean jeśli	G5100 X-NSM τις tis kto	G3588 T-APM τοὺς tus —

17) dosłownie "podczas".

18) lub "który przejrzał".

19) lub "zgodzili się", "ułożyli się".

G846 P-ASM αὐτὸν auton Jego	G3670 V-AAS-3S όμολογήσῃ homologese wyznaby	G5547 N-ASM Χριστόν, Christon, Pomazańcem,	G656 A-NSM ἀποσυνάγωγος aposynagogos poza zgromadzeniem	G1096 V-2ADS-3S γένηται. genetai. stał się.	G1223 PREP διὰ dia Dla	G3778 D-ASN τοῦτο tuto tego			
G3588 T-NPM οἱ hoi —	G1118 N-NPM γονεῖς goneis rodzice	G846 P-GSM αὐτοῦ autu jego	G3004 V-2AAI-3P εἴπαν eipan powiedzieli,	G3754 CONJ ὅτι hoti że:	G2244 N-ASF Ἡλικίαν Helikian Dojrzałość	G2192 V-PAI-3S ἔχει, echei, ma,	G846 P-ASM αὐτὸν auton jego	G1905 V-AAM-2P ἐπερωτήσατε. eperotesate. zapytajcie.	
9:24	G5455 V-AAI-3P Ἐφώνησαν Efonesan Zawołali	G3767 CONJ οὖν un więc	G3588 T-ASM τὸν ton —	G444 N-ASM ἄνθρωπον anthropon człowieka	G1537 PREP ἐκ ek [po raz]	G1208 A-GSN δευτέρου deuteru drugi,	G3739 R-NSM ὅς hos który	G1510 V-IAI-3S ἢν en był	G5185 A-NSM τυφλός, tyflos, słepy,
G2532 CONJ καὶ kai i	G3004 V-2AAI-3P εἴπαν eipan mówili	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu:	G1325 V-2AAM-2S Δός Dos Daj	G1391 N-ASF δόξαν doksan chwałę	G3588 T-DSM τῷ to —	G2316 N-DSM Θεῷ. Theo; Bogu.	G1473 P-1NP ἡμεῖς hemeis My	G1492 V-RAI-1P οἴδαμεν oidamen wiemy,	G3754 CONJ ὅτι hoti że
G3778 D-NSM οὗτος hutos Ten	G3588 T-NSM ό ho —	G444 N-NSM ἄνθρωπος anthropos człowiek	G268 A-NSM άμαρτωλός hamartolos grzeszny	G1510 V-PAI-3S ἐστιν. estin. jest.	9:25	G611 V-ADI-3S ἀπεκρίθη apekrithe Odpowiedział	G3767 CONJ οὖν un więc	G1565 D-NSM ἐκεῖνος ekeinos ów:	G3754 CONJ ὅτι hoti że
Ei Ei Czy	G268 A-NSM άμαρτωλός hamartolos grzeszny	G1510 V-PAI-3S ἐστιν estin jest	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G1492 V-RAI-1S οἴδα· oida; wiem,	G1520 A-ASN ἐν hen jedno	G1492 V-RAI-1S οἴδα, oida, wiem,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G5185 A-NSM τυφλός tyflos słepy	G3754 CONJ ὅτι hoti że
9:26	G737 ADV ὧν on będąc,	G991 V-PAI-1S ἄρτι arti teraz	G3004 V-2AAI-3P βλέπω. blepo. widzę.	G3767 CONJ εἴπαν eipan Odpowiedzieli	G846 P-DSM οὖν un więc	G5101 I-ASN ἀὐτῷ auto mu:	G4160 V-AAI-3S ἐποίησέν epoiesen Odpowiedział	G4771 P-2DS σοι; soi; ci?	G4771 P-2DS σοι; soi; ci?
G4459 ADV-I πᾶς pos Jak	G455 V-AAI-3S ῆνοιξέν enoiksen otworzył	G4771 P-2GS σου su twe	G3588 T-APM τοὺς tus —	G3788 N-APM οφθαλμούς; oftalmus; oczy?	9:27	G611 V-ADI-3S ἀπεκρίθη apekrithe Odpowiedział	G846 P-DPM ἀὐτοῖς autois im:	G3004 V-2AAI-1S Εἶπον Eipon Mówiłem	G4771 P-2DS σοι; soi; ci?
G4771 P-2DP ὑμῖν hymin wam	G2235 ADV ἥδη ede już	G2532 CONJ καὶ kai i	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G191 V-AAI-2P ἡκούσατε· ekusate; słuchaliście.	G5101 I-ASN τί ti Co	G3825 ADV πάλιν palin znowu	G2309 V-PAI-2P θέλετε thelete chcecie	G191 V-PAN ἀκούειν; akuein; usłyszeć?	G3361 PRT-N μὴ me Czy
G2532 CONJ καὶ kai i	G4771 P-2NP ὑμαῖς hymeis wy	G2309 V-PAI-2P θέλετε thelete chcecie	G846 P-GSM αὐτοῦ autu Jego	G3101 N-NPM μαθηταὶ ²⁰⁾ mathetai uczniami	G1096 V-2ADN γενέσθαι; genesthai; stać się?	9:28	G2532 CONJ καὶ kai I	G3058 V-AAI-3P ἐλοιδόρησαν eloidoresan zniesławili	G846 P-ASM ἀὐτὸν auton go
G2532 CONJ καὶ kai i	G3004 V-2AAI-3P εἴπαν eipan powiedzieli:	G4771 P-2NS Σὺ Sy Ty	G3101 N-NSM μαθητὴς mathetes uczniem	G1510 V-PAI-2S εἰ ei jesteś	G1565 D-GSM ἐκείνου, ekeinu, Tego,	G1473 P-1NP ἡμεῖς hemeis my	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G3475 N-GSM Μωϋσέως Moyseos Mojżesza

²⁰⁾ w zn. wyłączony z synagogi.

²¹⁾ lub "zwymyślali".

G1510 V-PAI-1P éσμεν esmen jesteśmy	G3101 N-NPM μαθηταί· mathetai; uczniami.	9:29	G1473 P-INP ήμεις hemeis My	G1492 V-RAI-IP οἴδαμεν oidamen wiemy,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G3475 N-DSM Μωϋσεῖ Moysei Mojżeszowi	G2980 V-RAI-3S λελάληκεν lelaleken przemówił	G3588 T-NSM ό ho
G2316 N-NSM Θεός, Theos, Bóg,	G3778 D-ASM τοῦτον tuton Tamten	δὲ	G1161 CONJ οὐκ uk zaś	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G1492 V-RAI-IP οἴδαμεν oidamen wiemy	G4159 ADV-I πόθεν pothen skąd	G1510 V-PAI-3S ἐστίν. estin. jest.	—

Świadectwo uzdrawionego

9:30	G611 V-ADI-3S ἀπεκρίθη apekrithē Odpowiedział	G3588 T-NSM ó ho —	G444 N-NSM ἄνθρωπος anthropos człowiek	G2532 CONJ καὶ kai i	G3004 V-2AAI-3S εἰπεν eipen powiedział	G846 P-DPM αὐτοῖς autois im:	G1722 PREP Ἐν En W	G3778 D-DSN τούτῳ tuto tym	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem
—	G3588 T-NSN τὸ to —	G2298 A-NSN θαυμαστόν thaumaston dziwne	G1510 V-PAI-3S ἐστίν, estin, jest,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G4771 P-2NP νόμεις hymeis wy	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G1492 V-RAI-2P οἴδατε oidate wiecie	G4159 ADV-I πόθεν pothen skąd	G1510 V-PAI-3S ἐστίν, estin, jest,
—	G455 V-AAI-3S ῆνοιξέν enoiksen otworzył	G1473 P-1GS μου mu me	G3588 T-APM τοὺς tus —	G3788 N-APM όφθαλμούς. ofthalmus.	9:31	G1492 V-RAI-1P οἴδαμεν oidamen Wiemy,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G3588 T-NSM ó ho	G2316 N-NSM Θεός Theos Bóg
—	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G191 V-PAI-3S ἀκούει, akuei, słucha,	G235 CONJ ἀλλ᾽ all' ale	G1437 COND εάν ean jeśli	G5100 X-NSM τις tis ktoś	G2318 A-NSM θεοσεβῆς theosebes bogobojny	G1510 V-PAS-3S ἢ e jest	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-ASN τὸ to —
—	G846 P-GSM αὐτοῦ autu Jego	G4160 V-PAS-3S ποιῆι, poie, wykonywałby,	G3778 D-GSM τούτου tutu tego	G191 V-PAI-3S ἀκούει. akuei. słucha.	9:32	G1537 PREP ἐκ ek Od	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G165 N-GSM αἰῶνος aionos wieku	G3756 PRT-N οὐκ uk nie
—	G191 V-API-3S ῆκούσθη ekusthe było słyszane,	G3754 CONJ ὅτι hoti żeby	G455 V-AAI-3S ῆνέωξέν eneoksen otworzył	G5100 X-NSM τις tis ktoś	G3788 N-APM όφθαλμούς ofthalmus oczy	G5185 A-GSM τυφλοῦ tyflu ślepemu	G1080 V-RPP-GSM γεγεννήμενον. gegennemenu; narodzonemu.	9:33	G1487 COND εἰ ei Jeśli
—	G3361 PRT-N μὴ me nie	G1510 V-IAI-3S ήν en był	G3778 D-NSM οὐτος hutos Ten	G3844 PREP παρὰ ² para od	G2316 N-GSM Θεοῦ, Theu, Boga,	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G1410 V-INI-3S-ATT ἡδύνατο edynato były w stanie	G4160 V-PAN ποιεῖν poiein uczynić	G3762 A-ASN-N οὐδέν. uden. niczego.

Ponowne spotkanie z Jezusem

9:34	G611 V-ADI-3P ἀπεκρίθησαν apekrithesan Odpowiedzieli	G2532 CONJ καὶ kai i	G3004 V-2AAI-3P εἴπαν eipan powiedzieli	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu:	G1722 PREP Ἐν En W	G266 N-DPF ἀμαρτίαις hamartiais grzechach	G4771 P-2NS σὺ sy ty	G1080 V-API-2S ἐγεννήθης egennethes narodziłeś się
—	G3650 A-NSM ὅλος, holos, cały,	G2532 CONJ καὶ kai i	G4771 P-2NS σὺ sy ty	G1321 V-PAI-2S διδάσκεις didaskeis uczysz	G1473 P-1AP ήμας; hemas; nas?	G2532 CONJ καὶ kai I	G1544 V-2AAI-3P ἐξέβαλον eksebalon wyrzucili	G846 P-ASM αὐτὸν auton go

²²⁾ czyli od dawna.

G191 V-AAI-3S Ἡκουσεν Ekusen Usłyszał	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G1544 V-AAI-3P ἔξεβαλον eksebalon wyrzucili	G846 P-ASM αὐτὸν auton go	G1854 ADV ἔξω, ekso, na zewnątrz,	G2532 CONJ καὶ kai i	G2147 V-AAP-NSM εὑρὼν heuron znalazlszy	G846 P-ASM αὐτὸν auton go	
G3004 V-AAI-3S εἶπεν eipen powiedział:	G4771 P-2NS Σὺ Sy Ty	G4100 V-PAI-2S πιστεύεις pistueis wierzysz	G1519 PREP εἰς eis w	G3588 T-ASM τὸν ton —	G5207 N-ASM Τιὸν Hyion Syna	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G444 N-GSM ἀνθρώπου; anthropu; Człowieka?	9:36	
G611 V-ADI-3S ἀπεκρίθη apekrithe Odpowiedział	G1565 D-NSM ἐκεῖνος ekeinos ów	G2532 CONJ καὶ kai i	G3004 V-AAI-3S εἶπεν eipen powiedział:	G2532 CONJ Καὶ Kai I	G5101 I-NSM τίς tis kto	G1510 V-PAI-3S ἔστιν, estin, jest,	G2962 N-VSM Κύριε, Kyrie, Panie,	G2443 CONJ ἴνα hina aby	
G4100 V-AAS-1S πιστεύσω pisteuso uwierzyłbym	G1519 PREP εἰς eis w	G846 P-ASM αὐτόν; auton; Niego?	9:37	G3004 V-AAI-3S εἶπεν eipen Powiedział	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus:	G2532 CONJ Καὶ Kai I	
G3708 V-RAI-2S-ATT έώρακας heorakas zobaczyłeś	G846 P-ASM αὐτὸν auton Go	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NSM ó ho —	G2980 V-PAP-NSM λαλῶν lalon mówiący	G3326 PREP μετὰ meta z	G4771 P-2GS σοῦ su tobą	G1565 D-NSM ἐκεῖνός ekeinos Owym	G1510 V-PAI-3S ἔστιν. estin. jest.	9:38
ó ho —	G1161 CONJ δὲ de Zaś	G5346 V-IAI-3S ἔφη efe powiedział:	G4100 V-PAI-1S Πιστεύω, Pisteuo, Wierzę	G2962 N-VSM Κύριε· Kyrie; Panie,	G2532 CONJ καὶ kai i	G4352 V-AAI-3S προσεκύνησεν prosekunesen poklonił się	G846 P-DSM αὐτῷ. auto. Mu.	G2532 CONJ καὶ kai I	9:39
G3004 V-AAI-3S εἶπεν eipen powiedział	G3588 T-NSM ó ho —	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus	G1519 PREP Εἰς Eis Na	G2917 N-ASN κρίμα krima sąd	G1473 P-INS ἐγώ ego Ja	G1519 PREP εἰς eis na	G3588 T-ASM τὸν ton —	G2889 N-ASM κόσμον kosmon świat	G3778 D-ASM τοῦτον tuton ten
G2064 V-AAI-1S ῆλθον, elthon, przyszedłem,	G2443 CONJ ίνα hina aby	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G3361 PRT-N μὴ me nie	G991 V-PAP-NPM βλέποντες blepontes widzący	G991 V-PAS-3P βλέπωσιν bleposin widzieli	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G991 V-PAP-NPM βλέποντες blepontes widzący	—
τυφλοὶ ¹ tyfloi ślepi	G1096 V-2ADS-3P γένωνται. génontai. stali się.	9:40	G191 V-AAI-3P ἢκουσαν ekusan Usłyszeli	G1537 PREP ἐκ ek z	G3588 T-GPM τῶν ton —	G5330 N-GPM Φαρισαίων Farisaion faryzeuszsy	G3778 D-APN ταῦτα tauta ci	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G3326 PREP μετ' met' z
G846 P-GSM αὐτὸν autu Nim	G1510 V-PAP-NPM ὄντες, ontes, będący,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3004 V-AAI-3P εἶπαν eipan powiedzieli	G846 P-DSM αὐτῷ auto Mu:	G3361 PRT-N Μὴ Me Czy	G2532 CONJ καὶ kai i	G1473 P-1NP ἡμεῖς hemeis my	G5185 A-NPM τυφλοί tyfloi ślepi	G1510 V-PAI-1P ἐσμεν; esmen; Jesteśmy?
9:41	G3004 V-AAI-3S εἶπεν eipen Powiedział	G846 P-DPM αὐτοῖς autois im	G3588 T-NSM ó ho —	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus:	G1487 COND Ei Ei Jeśli	G5185 A-NPM τυφλοὶ ² tyfloi ślepi	G1510 V-IAI-2P ἥτε, ete, bylibyście,	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G302 PRT ἀν an —
G2192 V-IAI-2P εἴχετε eichete mielibyście	G266 N-ASF ἀμαρτίαν hamartian; grzechu.	G3568 ADV νῦν nyn Teraz	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3004 V-PAI-2P λέγετε legete mówicie,	G3754 CONJ ὅτι hoti że:	G991 V-PAI-1P Βλέπομεν Blepomen; Widzimy;	G3588 T-NSF ή he —	G266 N-NSF ἀμαρτία hamartia grzech	G4771 P-2GP ὑμῶν hymon wasz
G3306 V-PAI-3S μένει. menei. pozostaje.									

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](#).
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](#).